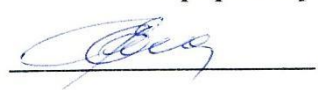


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 18.11.2022 15:45:46
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460c15a879a4109dd7c29

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«25» мая 2022

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

| | |
|---|--|
| Направление подготовки | 44.03.01 Педагогическое образование |
| Направленность (профиль) программы | Иностранный язык (французский) |
| Квалификация выпускника | Бакалавр |
| Форма обучения | Очная |

**Орехово-Зуево
2022 г.**

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена на основе учебного плана 44.03.01 Педагогическое образование по профилю «Иностранный язык (французский)» 2022 года начала подготовки. При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование у студентов необходимых компетенций в области необходимые в области перевода с французского языка на русский, способность к коммуникации в устной и письменной формах на французском языке.

Задачи дисциплины:

Основными задачами дисциплины являются:

- сформировать у студентов целостную систему знаний о способах, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень стилистической адекватности перевода;
- сформировать умения и навыки адекватного устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развить лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода в ходе решения профессиональных задач.

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: | Коды формируемых компетенций |
|---|------------------------------|
| Универсальная компетенция: | УК-4 |
| Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) | |
| Профессиональная компетенция: | ПК-1 |
| Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач | |

Индикаторы достижения компетенций

| Код и наименование универсальной компетенции | Наименование индикатора достижения универсальной компетенции |
|---|--|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной | УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном |

| | |
|---|---|
| и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) | <p>взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК- 4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владеет: реализацией способов устных и письменных видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.</p> |
| ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач | <p>ПК-1.1 Знает: структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).</p> <p>ПК-1.2 Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.</p> <p>ПК-1.3 Владеет: Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p> |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Программа курса предполагает наличие знаний по дисциплине «Практический курс французского языка».

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Семестр | Всего часов | Виды учебной работы | | | Промежуточная аттестация |
|-------|---|---------|-------------|-------------------------|---------------------------|-----------|--------------------------|
| | | | | Контактная работа | | СРС | |
| | | | | ЛЗ (лекционные занятия) | ПЗ (практические занятия) | | |
| 1 | Тема 1 Общие вопросы теории перевода. | 3 | 36 | 10 | 8 | 18 | |
| 2 | Тема 2 Лексико-грамматические трансформации, их системный характер. | 3 | 36 | 8 | 10 | 18 | |
| | Итого за 3 семестр | | 72 | | 36 | 36 | |
| | Промежуточная аттестация | | | | | | зачёт |
| 3 | Тема 1 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. | 4 | 36 | | 10 | 8 | |
| 4 | Тема 2 Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и | 4 | 36 | | 8 | 10 | |

| | | | | | | | |
|--|---------------------------------|--|------------|-----------|-----------|-----------|--------------|
| | синтаксиса. | | | | | | |
| | Итого за 4 семестр | | 36 | | 18 | 18 | |
| | Промежуточная аттестация | | | | | | зачёт |
| | ИТОГО | | 108 | 18 | 36 | 54 | |

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ ЛЕКЦИОННЫЕ ЗАНЯТИЯ 3 СЕМЕСТР

Лекционное занятие 1 - 5

Тема 1: Общие вопросы теории перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Учебные цели:

- 1) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 2) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.
Переводческие трансформации
Исходный язык
Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Общие вопросы теории перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Лекционные занятия 6-9

Тема 2: Лексико-грамматические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц..

Учебные цели:

- 1) дать представление о классификации лексических трансформаций в исходном языке,
- 2) дать характеристику классификации лексических трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.
Переводческие трансформации
Исходный язык
Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 3 СЕМЕСТР

Практическое занятие 1-4

Тема 1: Общие вопросы теории перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Учебные цели:

- 1) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 2) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.
Переводческие трансформации
Исходный язык
Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Общие вопросы теории перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 5-9

Тема 2: Лексико-грамматические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц..

Учебные цели:

- 1) дать представление о классификации лексических трансформаций в исходном языке,
- 2) дать характеристику классификации лексических трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.
Переводческие трансформации
Исходный язык
Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

ЛЕКЦИОННЫЕ ЗАНЯТИЯ 4 СЕМЕСТР

Лекционное занятие 1-5

Тема 1 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.

Учебные цели:

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности
- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность
Морфолого-синтаксические трансформации
Стилистические ресурсы лексики

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного французского языка.

Практическое занятие 1-4

Тема 1 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.

Учебные цели:

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности

- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность

Морфолого-синтаксические трансформации

Стилистические ресурсы лексики

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного французского языка.

Лекционное занятие 6, 7, 8, 9

Тема 2 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.

Учебные цели:

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности
- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность

Морфолого-синтаксические трансформации

Стилистические ресурсы лексики

Двуязычный словарь

Толковый словарь

Энциклопедический справочник

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного французского языка.

Практическое занятие 5, 6, 7, 8, 9

Тема 2 Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.

Учебные цели:

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности
- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность

Морфолого-синтаксические трансформации

Стилистические ресурсы лексики

Двуязычный словарь

Толковый словарь

Энциклопедический справочник

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности» с целью овладения на различных языковых уровнях нормами и правилами современного французского языка.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ СОМАОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Перечень основной литературы

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> .

Перечень дополнительной литературы

1. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие. - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833>

Электронные образовательные ресурсы (ОС_MOODLE_ГГТУ)

1. <http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=3437>

Задания для самостоятельной работы

Задание: Подготовьте сообщение по следующим темам:

Перевод названий газет и журналов.

Перевод названий предприятий, учреждений, организаций.

Перевод производных слов.

«Ловушки внутренней формы».

Лексические иносказания.

Забытые значения многозначных слов.

Перевод безэквивалентных лексических единиц.

«Специфические» переводческие трансформации.

Нормативно-языковые и узувальные ошибки в переводе.

Особые случаи употребления неопределенного артикля с существительными и перевод их на русский язык.

Способы выражения временных форм во французском и русском языках.

Абсолютная конструкция в переводе.

Романтический перевод во Франции.

Основные концепции перевода в России в 19 веке.

Основные концепции перевода в России в 20 веке.

Проблемы перевода в творчестве А.С. Пушкина.

Проблемы перевода в творчестве М.Ю. Лермонтова.

Передача безэквивалентной лексики на материале художественного текста (по выбору).

Особенности перевода рекламного текста.

Анализ соответствий русских и французских терминов и заимствований (на материале публицистического текста).

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении. Электронные образовательные ресурсы (платформы), используемые

при реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий*.

Видеоуроки французского языка <https://french-online.ru/category/video/>
www.tv5monde.com/about:blank - blocked

[Radio Télévision Suisse - rts.ch](http://Radio.Télévision.Suisse-rts.ch)
www.rts.ch

<https://www.tfl.fr/tfl/direct>

[Textes à jouer | Texte de theatre, Jouer pour enfant, Théâtre ...](#)
www.pinterest.ca > [pin](#) des textes de théâtre à jouer pour enfants et adolescents.html

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень основной литературы:

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> .

Перечень дополнительной литературы

1. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие. - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258833>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Аудитории | Программное обеспечение |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором; - помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ. | Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс. |

10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Автор (составитель):



к.ф.н., доц. Ковалевская И.И.

Программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии от «20» мая 2022 г. Протокол № 10

Зав. кафедрой



к.ф.н., доц. Касаткина

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.В.ДВ.02.01

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

.

| | |
|---|--|
| Направление подготовки | 44.03.01 Педагогическое образование |
| Направленность (профиль) программы | Иностранный язык (французский) |
| Квалификация выпускника | Бакалавр |
| Форма обучения | Очная |

Орехово-Зуево

2022 г.

Индикаторы достижения компетенций

| | |
|---|--|
| Код и наименование универсальной компетенции | Наименование индикатора достижения универсальной компетенции |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах) | <p>УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК- 4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владеет: реализацией способов устных и письменных видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.</p> |
| ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач | <p>ПК-1.1 Знает: структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).</p> <p>ПК-1.2 Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.</p> <p>ПК-1.3 Владеет: Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.</p> |

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

| № п/п | Наименование оценочного средства | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в фонде | Критерии оценивания |
|---|----------------------------------|--|---|---------------------|
| <i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i> | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| 1 | Зачет | Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины. | Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа) | <p>«Зачтено»: знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации.</p> <p>«Не зачтено»: знание вопроса на уровне основных понятий; умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано; владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p> |
| <i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i> | | | | |
| 1 | Тест (показатель компетенции «Знание») | Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний. | Тестовые задания | <p>Оценка «Отлично»: в тесте выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо»: в тесте выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно»: в тесте выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно»: в тесте выполнено менее 60 % заданий.</p> |
| 2 | Доклад (показатель компетенции «Умение») | Расширенное письменное или устное <u>сообщение</u> на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных работ, изложение результатов проведённых исследований, экспериментов и разработок по соответствующей отрасли научных знаний, имеющих значение для теории науки и | Тематика докладов | <p>Оценка «Отлично»: показано умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, тема полностью раскрыта, проведено рассмотрение дискуссионных вопросов по проблеме, сопоставлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, язык изложения научен, соблюдается логичность и последовательность в изложении материала, использованы новейшие источники по проблеме, выводов четкие, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям. Оценка «Хорошо»: показано</p> |

| | | | |
|--|--|----------------------------------|--|
| | | <p>практического применения.</p> | <p>умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, язык изложения научен, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка <i>«Удовлетворительно»</i>: не показано умение критического анализа информации. Содержание работы не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в изложении материала, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка <i>«Неудовлетворительно»</i>: содержание работы не соответствует заявленной теме, содержание работы изложено не научным стилем, материал изложен неграмотно, без логической последовательности, при оформлении работы имеются грубые недочеты.</p> |
|--|--|----------------------------------|--|

| | | | | |
|---|--|--|----------------------------|---|
| 3 | Контрольная работа (показатель компетенции «Владение») | Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать знания одного и того же материала неоднократно. | Перечень контрольных работ | <p>Оценка <i>«отлично»</i> ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал полный и правильный ответ на вопрос, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным количеством ошибок (не более 5). <p>Оценка <i>«хорошо»</i> ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал достаточно полный ответ на вопрос, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством ошибок (не более 10). <p>Оценка <i>«удовлетворительно»</i> ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал краткий ответ на вопрос, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством ошибок (более 10). <p>Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения и ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы. |
|---|--|--|----------------------------|---|

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Задания для проведения текущего контроля

Тестовые задания

На основе материала практических, литературных и интернет-источников по дисциплине «Теория и практика перевода» выберите правильный вариант ответа (УК-4.1-3, ПК-1.1-3)

1. Какие уровни переводческой эквивалентности вы знаете:

- 1) Лексический, фонетический, грамматический, стилистический, морфологический?
- 2) Лексический, фонетический, грамматический?
- 3) Лексический, грамматический, стилистический?

2. Сколько типов лексических трансформаций вы знаете:

- 1) пять?
- 2) семь ?
- 3) три 7

3. Как можно классифицировать лексические трансформации:
- 1) по объему?
 - 2) по смыслу?
 - 3) По структуре?
4. Каким образом переводятся фразеологические единицы:
- 1) по эквивалентности формы?
 - 2) по эквивалентности смысла?
 - 3) по эквивалентности образа?
5. Какие словари и справочники можно использовать в процессе перевода:
- 1) толковые словари языка оригинала?
 - 2) двуязычные переводные словари?
 - 3) словари иностранных слов?

Ключи к тестам

1. 3)
2. 2)
3. 1)
4. 2)
5. 1)

ТЕСТ 1

1. Важнейшими параметрами для сравнения текстов оригинала и перевода являются

...

- а) структура и семантика;
- б) структура, семантика и потенциал воздействия;
- в) потенциал воздействия, структура.

2. Коммуникативная равноценность – это ...

- а) одинаковое количество высказываний в оригинале и переводе;
- б) одинаковое количество слов в оригинале и переводе;
- в) способность текста выступать в качестве полноценной замены другого текста (в функциональном, содержательном и структурном аспектах);
- г) равенство социального статуса отправителя и получателя переводного текста.

3. Функциональное отождествление исходного языка и переводящего языка заключается в том, что ...

- а) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- б) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- в) переводчик точно передает порядок изложения содержания оригинала;
- г) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала.

4. Содержательное отождествление исходного языка и переводящего языка происходит в том случае, когда ...

- а) рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- б) переводчик точно передает абзацное членение текста;
- в) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- г) перевод частично воспроизводит содержание оригинала.

5. Структурное отождествление исходного и переводящего языков заключается в том, что ...

- а) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- б) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;

- в) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- г) переводчик точно передает структуру и порядок изложения в оригинале, не позволяя себе что-либо изменить.

7. Переводческая компетенция объединяет такие субкомпетенции в сфере исходного и переводящего языков, как ...

- а) знание и соблюдение этикета;
- б) рецептивную компетенцию понимания;
- в) продуктивную компетенцию формулирования;
- г) знание основ управления.

8. Коммуникативно-прагматический перевод – это ...

- а) перевод, применяемый в учебных или научных целях;
- б) вид полного перевода исходного текста;
- в) перевод, предназначенный для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию того или иного исходного текста;
- г) перевод, предназначенный для адекватного воздействия на массового читателя.

9. Семантический перевод – это способ ...

- а) сокращения перевода;
- б) частичного перевода;
- в) полного перевода;
- г) функционального перевода.

10. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения?

- а) буквальный;
- б) семантический;
- в) коммуникативный;
- г) выборочный.

11. Переводческая эквивалентность – это ...

- а) изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантики;
- б) замена понятия подлинника противоположным понятием в переводящем языке;
- в) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода при возможной замене языковых средств;
- г) перестановка компонентов смысла.

13. Адекватность в переводе – это ..

- а) перевод текста после представления по частям (фразам или абзацам);
- б) исчерпывающая передача содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему;
- в) воспроизведение формальных компонентов исходного текста;
- г) выражение смысла в других знаках, величинах.

14. Термины «адекватность» и «адекватный» в переводе ориентированы на ...

- а) результат перевода;
- б) отправителя перевода;
- в) процесс перевода;
- г) движение от общего к частному.

15. Переводческие трансформации представляют собой ...

- а) технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными;
- б) технические приемы перевода, состоящие в замене нерегулярных соответствий регулярными;
- в) технические приемы перевода, заключающиеся в подборе аналогов для безэквивалентных лексических единиц.

ТЕСТ 2

1. Дополните ответ.

В зависимости от характера эквивалентов на языках перевода выделяют следующие группы фразеологических единиц: ФЕ, имеющие фразеологические эквиваленты в русском языке,

2. Продолжите алгоритм.

При переводе фразеологических единиц необходимо

- 1) передать смысл ФЕ;
- 2)
- 3)

3. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:

- а) калькирование;
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;
- в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;
- г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

4. Метод калькирования используется для перевода ...

- а) ФЕ, не имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- б) ФЕ, имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- в) крылатых выражений.

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

1. Общая лингвистическая теория перевода изучает ...

- а) особенности тех или иных языковых жанров и стилей;
- б) лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков;
- в) специфику перевода текстов различных предметных областей;
- г) особенности устного и письменного перевода.

2. Предметом частной теории перевода являются ...

- а) общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;
- б) общелингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;
- в) общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;
- г) лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

3. Переводоведение – это ...

- а) дисциплина, изучающая историю становления перевода;
- б) дисциплина, изучающая только современную теорию перевода;
- в) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;
- г) дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода.

4. В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют...

- а) художественный и информативный перевод;
- б) реферативный перевод;
- в) вольный перевод.

6. Дополните ответ.

Основными видами адаптивного транскодирования являются: сокращенный перевод,

7. Закончите высказывание.

Составляющими лингвоэтнического барьера являются

8. Дополните ответ.

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие разновидности устного перевода: синхронный перевод,

9. Важнейшими параметрами для сравнения текстов оригинала и перевода являются

...

- а) структура и семантика;
- б) структура, семантика и потенциал воздействия;
- в) потенциал воздействия, структура.

11. Коммуникативная равноценность – это ...

- а) одинаковое количество высказываний в оригинале и переводе;
- б) одинаковое количество слов в оригинале и переводе;
- в) способность текста выступать в качестве полноценной замены другого текста (в функциональном, содержательном и структурном аспектах);
- г) равенство социального статуса отправителя и получателя переводного текста.

12. Функциональное отождествление исходного языка и переводящего языка заключается в том, что ...

- а) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- б) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- в) переводчик точно передает порядок изложения содержания оригинала;
- г) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала.

13. Содержательное отождествление исходного языка и переводящего языка происходит в том случае, когда ...

- а) рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- б) переводчик точно передает абзацное членение текста;
- в) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- г) перевод частично воспроизводит содержание оригинала.

14. Структурное отождествление исходного и переводящего языков заключается в том, что ...

- а) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- б) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- в) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- г) переводчик точно передает структуру и порядок изложения в оригинале, не позволяя себе что-либо изменить.

16. Переводческая эквивалентность – это ...

- а) изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантики;
- б) замена понятия подлинника противоположным понятием в переводящем языке;
- в) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода при возможной замене языковых средств;
- г) перестановка компонентов смысла.

18. Адекватность в переводе – это ..

- а) перевод текста после представления по частям (фразам или абзацам);
- б) исчерпывающая передача содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему;
- в) воспроизведение формальных компонентов исходного текста;
- г) выражение смысла в других знаках, величинах.

19. Переводческие трансформации представляют собой ...

- а) технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными;
- б) технические приемы перевода, состоящие в замене нерегулярных соответствий регулярными;
- в) технические приемы перевода, заключающиеся в подборе аналогов для безэквивалентных лексических единиц.

20. Узус представляет собой ... правила выбора средств языкового выражения.

- а) общепринятые;
- б) ситуативные;

в) индивидуально-личностные.

21. Языковая норма как объективная данность с течением времени ...

- а) изменяется;
- б) не изменяется;
- в) усложняется.

22. Понятие узуса связано с понятием ...

- а) преинформации;
- б) стереотипа;
- в) коммуникативного эффекта.

23. Основоположителем концепции полноценного перевода является ...

- а) Л.С. Бархударов;
- б) А.В. Федоров;
- в) В.Г. Гак;
- г) Н.В. Крупнов.

24. Трансформационная модель перевода опирается на положения трансформационной грамматики ...

- а) В.Ю. Розенцвейга;
- б) Н. Хомского;
- в) В.Н. Комисарова.

25. Переводческая конверсия – это ...

- а) перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения актуального членения;
- б) пропуск той или иной формы при переводе;
- в) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

26. Функциональная замена – это ...

- а) передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке;
- б) преобразование синтетических форм в аналитические;
- в) сокращение морфологической формы исходной единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

27. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям?

- а) антонимический перевод;
- б) нейтрализация или усиление эмфазы;
- в) сужение или конкретизация;
- г) описание или комментарий.

28. Изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений называется ...

- а) функциональной заменой.
- б) конверсией.
- в) нулевым переводом.
- г) развёртыванием.

Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.

Знает: структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

Тематика докладов

Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных работ (УК-4.2-у, ПК-1.2-у)

1. М.В. Ломоносов – основоположник русского поэтического перевода
2. Представители русской поэтической школы перевода: Гнедич, Фет, Жуковский, Вяземский
3. Переводы и критика в творчестве А.С. Пушкина
4. Переводы в творчестве М.Ю. Лермонтова
5. С.Я. Маршак – классик отечественного перевода
6. К.И. Чуковский о переводе
7. Национальные переводческие школы (английская, французская, немецкая)
8. Современные теории перевода (Найда, Сепир и др.)
9. Компьютерный перевод и области его применения
10. Текст рекламы в переводе
11. Виды словарей и справочников, используемых в переводческой практике

Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.

Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.

Перечень контрольных работ

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК-4.3-в, ПК-1.3-в)

Контрольная работа № 1

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для литературной биографии характеристики:

S-Ex.
Vol de nuit
PRÉFACE

IL s'agissait, pour les compagnies de navigation aérienne, de lutter de vitesse avec les autres moyens de transport. C'est ce qu'expliquera, dans ce livre, Rivière, " admirable figure de chef : «C'est pour nous une question de vie ou de mort, puisque nous perdons, chaque nuit, l'avance gagnée, pendant le jour, sur les chemins de fer et les navires.» Ce service nocturne, fort critiqué d'abord, admis désormais, et devenu pratique après le risque des premières expériences, était encore, au moment de ce récit, fort hasardeux: à l'impalpable péril des routes aériennes semées de surprises, s'ajoute donc ici le perfide mystère de la nuit. Si grands que demeurent encore les risques, je me hâte de dire qu'ils vont diminuant de jour en jour, chaque nouveau voyage facilitant et assurant un peu mieux le suivant. Mais il y a pour l'aviation, comme pour l'exploration des terres inconnues, une première période héroïque, et *Vol de Nuit*, qui nous peint la tragique aventure d'un de ces pionniers de l'air, prend tout naturellement un ton d'épopée.

J'aime le premier livre de Saint-Exupéry, mais celui-ci bien davantage. Dans *le Sud*, aux souvenirs de l'aviateur, notés avec une précision saisissante, se mêlait une intrigue sentimentale qui rapprochait de nous le héros. Si susceptible de tendresse, ah!

Que nous le sentions humain, vulnérable. Le héros de *Vol de Nuit*, non déshumanisé, certes, s'élève à une vertu surhumaine. Je crois que ce qui me plaît surtout dans ce récit frémissant, c'est sa noblesse.

Les faiblesses, les abandons, les déchéances de l'homme, nous les connaissons de reste et la littérature de nos jours n'est que trop habile à les dénoncer; mais ce surpassement de soi qu'obtient la volonté tendue, c'est là ce que nous avons surtout besoin qu'on nous montre.

Plus étonnante encore que la figure de laviateur, m'apparaît celle de Rivière, son chef. Celui-ci n'agit pas lui-même: il fait agir, insuffle à ses pilotes sa vertu, exige d'eux le maximum, et les contraint à la prouesse.

Son implacable décision ne tolère pas la faiblesse, et, par lui, la moindre défaillance est punie. Sa sévérité peut, au premier abord, paraître inhumaine, excessive. Mais c'est aux imperfections qu'elle s'applique, non point à l'homme même, que Rivière prétend forger. On sent, à travers cette peinture, toute l'admiration de l'auteur. Je lui sais gré particulièrement d'éclairer cette vérité paradoxale, pour moi d'une importance psychologique considérable : que le bonheur de l'homme n'est pas dans la liberté, mais dans l'acceptation d'un devoir. Chacun des personnages de ce livre est ardemment, totalement dévoué à ce qu'il *doit* faire, à cette tâche périlleuse dans le seul accomplissement de laquelle il trouvera le repos du bonheur. Et l'on entrevoit bien que Rivière n'est nullement insensible (rien de plus émouvant que le récit de la visite qu'il reçoit de la femme du disparu) et qu'il ne lui faut pas moins de courage pour donner ses ordres qu'à ses pilotes pour les exécuter. (Pour se faire aimer, dira-t-il, il suffit de LES collines, sous l'avion, cretisaient déjà leur sillage d'ombre dans l'or du soir. Les plaines devenaient lumineuses mais d'une inusable lumière : dans ce pays elles n'en finissent pas de rendre leur or de même qu'après l'hiver, elles n'en finissent pas de rendre leur neige.

Et le pilote Fabien, qui ramenait de l'extrême Sud, vers Buenos Aires, le courrier de Patagonie, reconnaissait l'approche du soir aux mêmes signes que les eaux d'un port : à ce calme, à ces rides légères qu'à peine dessinaient de tranquilles».

Qui sème le désir - Marx change totalement ma vision du monde, m'a déclaré ce matin le petit Pallières qui ne m'adresse d'ordinaire jamais la parole.

Antoine Pallières, héritier prospère d'une vieille dynastie industrielle, est le fils d'un de mes huit employeurs. Dernière éructation de la grande bourgeoisie d'affaires — laquelle ne se reproduit que par hoquets propres et sans vices —, il rayonnait pourtant de sa découverte et me la narrait par réflexe, sans même songer que je puisse y entendre quelque chose. Que peuvent comprendre les masses laborieuses à l'œuvre de Marx ?

La lecture en est ardue, la langue soutenue, la prose subtile, la thèse complexe.

Контрольная работа № 2

Подберите французские эквиваленты: Не обращать внимание на претензии; Подвергаться насмешкам/шуткам; Вызвать критику, Определить свою позицию; Ознакомить с результатами

Контрольная работа № 3

Перевод переходных и непереходных глаголов

Par ma seule façon d'écrire, je vais me dévoiler tout entier, et si je ne suis pas sincère — c'est-à-dire sans aucune pudeur — j'aurais perdu mon temps à gâcher du papier.

Il va donc falloir sortir des coulisses, et m'asseoir en face du lecteur qui me regardera fixement pendant deux ou trois heures : voilà une idée bien inquiétante, et qui m'a longtemps paralysé.

Cependant, j'ai examiné l'autre face de la question. Le spectateur de théâtre porte un col et une cravate, et ce costume anonyme que les Anglais nous ont imposé.

Il n'est pas chez lui : il a payé fort cher pour venir chez moi. Enfin, il n'est pas seul, et il observe ses voisins, qui l'observent. C'est pourquoi il ne s'intéresse pas seulement aux rôles joués par mes comédiens, mais au sien propre, et il joue lui-même le personnage du spectateur intelligent et distingué.

Il manifeste toujours : souvent il rit, ou il applaudit, et l'auteur dans les coulisses en estagréablement ému. Mais d'autres fois, il tousse, il se mouche, il murmure, il siffle, il sort. L'auteur n'ose plus regarder personne...

Контрольная работа № 4

Подберите русские эквиваленты для: en matière de; la guerre froide; conférer à qqn d importantes responsabilités; l'ensemble des nations; au sein de; entendre prendre en compte qqch; en faveur de qqch.

Зачетная контрольная работа № 5

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

La sécurité internationale

En matière de sécurité, les années de la guerre froide ainsi que la période instable qui leur a succédé ont conféré à l'ensemble des nations démocratiques, dont la France, d importantes responsabilités. Partie au traité de l'Atlantique Nord (OTAN), la France est également membre de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) et du Corps européen, au sein duquel la France compte près de 13 000 hommes.

Зачетная контрольная работа № 6

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

La sécurité internationale

Enfin, étant l'une des cinq puissances nucléaires, avec la Grande-Bretagne, les Etats-Unis, la Russie et la Chine, la France assure le maintien et l'adaptation de sa dissuasion aux nouvelles réalités stratégiques et entend prendre en compte la dimension européenne de sa défense, tout en œuvrant à l'interdiction totale des essais nucléaires et en s'engageant en faveur de la maîtrise des armements et du désarmement.

Владеет: реализацией способов устных и письменных видов коммуникации, в том числе на иностранном языке.

Владеет: Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.

Задания для проведения промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Понятие о переводе. Перевод как особый вид языкового посредничества. Переводоведение как наука о переводе. Переводоведение и другие научные дисциплины.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Зарождение переводческой мысли в России.
8. Перевод в России в XVII и XVIII веках.
9. XIX век – золотой век перевода в России.
10. М.В. Ломоносов – основоположник русского поэтического перевода.

11. Представители русской поэтической школы перевода: Гнедич, Фет, Жуковский, Вяземский.
12. Переводы и критика в творчестве А.С. Пушкина.
13. С.Я. Маршак – классик и критик отечественного перевода.
14. Взгляды К.И. Чуковского на переводческую деятельность.
15. Развитие перевода в России в XX веке.
16. Психологически-деятельностная классификация видов перевода.
17. Сопоставительное изучение языков, его значение для частной теории перевода.
18. Категории общей теории перевода.
19. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
20. Проблема «единицы перевода». Переводческая компетенция и пути ее формирования.
21. Слово как единица перевода. Лексические проблемы перевода. Словосочетание как единица перевода.
22. Текст и высказывание как единицы перевода. Грамматические проблемы перевода.
23. Понятие переводческой этики.
24. Понятие помех в процессе перевода.
25. Типы перевода по времени совершения переводческого акта: последовательный, синхронный, отсроченный перевод.
26. Типы перевода по объему передачи содержания в оригинале.
27. Антонимический перевод.
28. «Ложные друзья переводчика».
29. Транслитерация и калькирование в переводе.
30. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.
31. Фразеология в переводе.
32. Перевод имен собственных.
33. Понятие о контексте и виды контекста. Роль контекста при переводе.
34. Прагматические аспекты перевода.
35. Лексические трансформации при переводе. Особенности перевода научно-технических текстов.
36. Особенности перевода художественной прозы и драмы.
37. Особенности перевода поэзии.
38. Особенности перевода официально-деловых текстов.
39. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
40. Адекватность и эквивалентность в переводе грамматических элементов языка.
41. Грамматические трансформации при переводе.
42. Перевод синтаксических конструкций.
43. Перевод конструкций страдательного залога.
44. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
45. Отрицание в переводе.
46. Перевод видовременных форм.
47. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
48. Перевод неологизмов.
49. Стилистические регистры языка в переводе (нейтральный, разговорный, книжный регистры).
50. Функциональные стили в переводе.
51. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.
52. Основные приемы переводческих трансформаций французского текста, относящиеся к его современному арго.
53. Достижение эквивалентности русского текста официально-делового стиля.
54. Проблема передачи реалий исходного и переводящего языков.

55. Канонические переводы.

56. Компьютерный перевод.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Код и наименование компетенции | Наименование индикатора достижения компетенции | Типовое контрольное задание |
|---|--|-----------------------------|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1 | Вопросы к зачету. Тест |
| | УК-4.2 | Доклад |
| | УК-4.3 | Контрольная работа |
| ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач | ПК-1.1 | Вопросы к зачету. Тест |
| | ПК-1.2 | Доклад |
| | ПК-1.3 | Контрольная работа |